

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tej więc przyczyny prosiłem was zobaczyć i powiedzieć do ze względu na bowiem nadzieję Izraela łańcuchem tym jestem objęty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei* Izraela łańcuch ten** mam założony. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego więc powodu poprosiłem was, (by) zobaczyć i powiedzieć do*, ze względu na bowiem nadzieję Izraela kajdany te mam na sobie". ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla tej więc przyczyny prosiłem was zobaczyć i powiedzieć do ze względu na bowiem nadzieję Izraela łańcuchem tym jestem objęty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego zaprosiłem was. Chciałem się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei Izraela ciąży na mnie ten łańcuch.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo z powodu nadziei Izraela jestem związany tym łańcuchem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla tej tedy przyczyny zwołałem was, abym się z wami ujrzał i rozmówił; albowiem dla nadziei ludu Izraelskiego tym łańcuchem jestem opasany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla tej tedy przyczyny prosiłem, abych was ujrzeć i z wami się rozmówił. Abowiem dla nadzieje Izraelskiej tym łańcuchem jestem związany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i rozmówić, bo dla nadziei Izraela dźwigam te kajdany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też zaprosiłem was, aby zobaczyć się z wami i porozmawiać, bo przecież z powodu nadziei Izraela dźwigam ten łańcuch.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo przecież dla nadziei Izraela dźwigam te kajdany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego poprosiłem was do siebie, aby zobaczyć się z wami i powiedzieć, że to właśnie z powodu tej samej nadziei, jaką żyje Izrael, noszę kajdany”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej właśnie racji zaprosiłem was, by się zobaczyć i porozmawiać, gdyż się znajduję w tych kajdanach z powodu nadziei Izraela”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z tego powodu zaprosiłem was, aby się z wami zobaczyć i porozmawiać; zostałem zakuty w kajdany dlatego, że

¹⁾ <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x>; <x>510 26:6-7</x>

²⁾ <x>510 21:33</x>; <x>510 26:29</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:16</x>

³⁾ Z domyslnym: was.

			podzielam nadzieję, którą żyje cały Izrael.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni mu odpowiedzieli: 'Nie otrzymaliśmy z Judei żadnego listu, nie przybył też nikt z braci, który by doniósł lub powiedział o tobie coś złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож із цієї причини попросив я вас побачити й porozmawляти, бо заради надії Ізраїлевої я обкутий цими кайданами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zaprosiłem was z tego powodu, aby zobaczyć oraz to powiedzieć. Bo mam te kajdany na rękach ze względu na nadzieję Izraela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego poprosiłem o spotkanie z wami i rozmowę, bo to przez wzgląd na nadzieję Izraela jestem związany tym łańcuchem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego bardzo prosiłem, żeby was zobaczyć i do was przemówić, bo z powodu nadziei Izraela jestem opasany tym łańcuchem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zaprosiłem więc was, aby wam powiedzieć, że zostałem zakuty w te kajdany z powodu nadziei, którą ma cały Izrael.